

Edubba'a A (5.1.1)

Pascal Attinger, 2002, actualisé en 2017

I Littérature secondaire

1) Editions

S.N. Kramer, *Schooldays: A Sumerian Composition Relating to The Education of a Scribe*, Philadelphie, 1949 (aussi JAOS 69 [1949] 199-215); compte rendu de M. Lambert dans RA 44 (1950) 94-96.

D.O. Edzard, OBO 160/4 (2004) 531-539.

CDLI 000754 (2014) (partition, texte reconstruit et traduction).

2) Edition partielle

A. Falkenstein, WO 1 (1947-1952) 172-186 (ll. 1-26, 54-74).

3) Textes

B: photo de la face dans Naissance de l'écriture 333, photo du revers dans A. Thomas (ed.), *L'histoire commence en Mésopotamie* (2016) 235. — **C**: photo aussi dans CDLI P263872, photo de la face dans I. Finkel/J. Taylor, *Cuneiform* (2015) 28. — **E**: + CBS 5903 (SLT 10) + N 1796 + N 2990 (photo et translittération dans CDLI P268882) (+) N 1796 + N 2990 (photo dans CDLI P277470) (Peterson, BPOA 9, 352; N 2376 + N 4331: f. i = 13-20; rev. ii = ?; E +: f. i = 18²-24; f. ii = 35-47; rev. i = 48-58). — **F**: (+) CBS 7843 (Edubba'a C) + ISET 2 84, Ni. 4092 (Ar; v. ad loc.) + CBS 7853 (Edubba'a 1:39-48); photo dans CDLI P230446 (sans Ni. 4902). — **H**: photo aussi dans CDLI P278590. — **I**: photo et translittération dans CDLI P265455. — **J**: + N 849 (34-36) + N 4174 (L) + N 4189 (N); photo et translittération dans CDLI P276010. — **L**: cf. J. — **M**: photo aussi dans CDLI P278640 (avec translittération). — **N**: cf. J. — **O**: photo et translittération dans CDLI P268190. — **Q**: photo et translittération dans CDLI P 269100. — **R**: photo et translittération partielle dans CDLI P278092. — **U**: photo aussi dans CDLI P269582. — **Aa**: d'après CDLI P343731 + Ab. — **Ab**: v. Aa.

4) Nouveaux dupl. (par rapport à l'édition de S.N. Kramer)

Aa = ISET 2 83, Ni. 4111 (i = 1-9; ii = 26-29; 31 sq.; iii = 68-72²). — **Ab** = ib., Ni. 9699 (1-6). — **Ac** = ib., Ni. 4376 (8-15). — **Ad** = ISET 1 152, Ni. 4355 (i = 8-14; ii = 32-36). — **Ae** = ib. 174, Ni. 9610 (72-82; 84-91). — **Af** = ISET 2 (= Or. 22 pl. 37 = UMB 17/II 13 fig. 3), Ni. 4567 (61-69; 72-90). — **Ag** = ib. (= Or. 22 pl. 37 = UMB 17/II 13 fig. 3), Ni. 9571 (67-90). — **Ah** = ISET 1 141, Ni. 4342 (75-80). — **Ai** = ISET 2 83, Ni. 9936 (iii = 51-56; iv = 81²-87²). — **Aj** = ib., Ni. 9938 (87-91). — **Ak** = TLB 2 7 (i = 15-27; ii = 48-74). — **Al** = ISET 1 195, Ni. 9902 (20²-25²; 79-87). — **Am** = ib. 154, Ni. 4434 (38-42; 58-61). — **An** = ib. 169, Ni. 9526 (65-67). — **Ao** = ib. 153, Ni. 4438 (69-77). — **Ap** = ib.228, Ni. 9456 (70-72). — **Aq** = ib. 159, Ni. 4505 (89-91). — **Ar** = ISET 2 84, Ni. 4092 + SLTN 114 +, a 1'-6' (85-90; cf. N. Veldhuis, AMD 1 [1999] 35 n. 2); (+) F (v. supra). — **a** = SLFN 45, 3 N-T 901, 54; photo et translittération dans CDLI P356126 (78-88). — **b** = ib. 44, 3 N-T 901, 55; photo et translittération dans CDLI P356127 (9-14). — **c** = ib., 3 N-T 904, 168; photo et translittération dans CDLI P356231 (48-50; 61-65²). — **d** = ib. 46, 3 N-T 904, 178; photo et translittération dans CDLI P356241 (22 sq.). — **e** = ib., 3 N-T 905, 210; photo et translittération partielle dans CDLI P356271 (22-25; 31-34). — **f** = ib. 44, 3 N-T 907, 286; photo et translittération dans CDLI P356341 (6-12); d'après J. Peterson (mail du 15 juin 2015), + SLFN 86, 3 N-T 908, 316; photo dans CDLI P356371 (10-13). — **g** = ib. 45, 3 N-T 908, 298; photo et translittération dans CDLI P356353 (9-15). — **h** = ib. 46, 3 N-T 916, 327; photo et translittération dans CDLI P356382 (62-66). — **i** = ib. 45, 3 N-T 916, 337; photo et translittération partielle dans CDLI P356391 (avec k) (f[!]. ii = 46-50; rev.[!] i = 52-60; rev.[!] ii = 83-85); + k (Peterson, BPOA 9, 352). — **j** = ib. 46, 3 N-T 916, 342; photo dans CDLI P356396 (49-55). — **k** = ib., 3 N-T 917, 385; photo dans CDLI P356391 (avec i) (45-50; 53-58); v. i. — **l** = ib. 45, 3 N-T 927, 526; photo dans CDLI P356575 (f.[!] = 44-47; rev.[!] = 63-65 ou 66-68). — **m** = CBS 10316 (K. Volk, Saeculum 47 [1996] 184 n. 37); photo dans CDLI P265544 (51-74). — **n**: v. E. — **o** = CBS 2219 + UM 29-13-591 (+) UM 29-15-362 (photo dans CDLI P259271) (cf. Peterson, UF 42, 536 sq.) (rev. = 28-32; 38²-45²). — **p** = Peterson, UF 42, 536 sq., N 5811 (photo aussi dans CDLI P279853) (1-7). — **q** =

Peterson, UF 42, 537, N 6468 (+) N 3237 + N 3249 + N 5814 (photo et translittération dans CDLI P278287; copie partielle dans Peterson, loc. cit.) (1-11). — **r** = SLFN 84, 3 N-T 905, 217; photo dans CDLI P356277 (cf. Peterson, UF 42, 538; rev. i' = 55-57; rev. ii' = 76-81). — **s** = Peterson, UF 42, 538, N 4882 (photo aussi dans CDLI P231161) (56-60). — **t** = SLFN 86, 3 N-T 907, 278; photo dans CDLI P356333 (cf. Peterson, UF 42, 539; 59-64). — **u** = SLFN 83, 3 N-T 905, 203; photo dans CDLI P356264 (f. = 25-27, rev. = 29-31) (identification de J. Peterson, mail du 25 avril 2014).

5) Traductions intégrales

S.N. Kramer, *The Sumerians* [...] (1963) 237-240.

W.H.P. Römer, *TUAT III/1* (1990) 68-77.

H. Vanstiphout, *Eduba* [...] (2004) 206-211.

K.S. Schmidt, dans S. Franke (ed.), *Als die Götter Mensch waren* (2013) 110-114 et 122.

K. Volk, dans K. Volk (ed.), *Erzählungen aus dem Land Sumer* (2015) 101-107 et 420.

6) Résumés, commentaires (choix)

S.N. Kramer, *FTS* (1956) 10-13.

A. Falkenstein, *Saeculum* 4 (1953) 125 sqq.

Peterson, J., *AulOr.* 33 (2015) 93 sq.

C. Wilcke, in: R. Lux (ed.), *Schau auf die Kleinen ...* [...] (Leipzig 2002) 17-19

II Traduction

- 1 Ecolier, *dépêche-toi*¹, où es-tu (donc) allé?,
 — Je suis allé à l'école.
 — Qu'as-tu fait à l'école?
 — J'ai récité ma tablette et j'ai mangé mon casse-croûte.
- 5 J'ai formé ma tablette, je l'ai écrite et je l'ai achevée.
 On m'a attribué mes lignes.
 Le soir², j'ai reçu³ ma tablette lenticulaire⁴.

¹ Pour u₄ ul-la(-am₃)/u₄ ul-am₃, v. aussi mon comm. à propos de EnlNinl. 37. Il est encore attesté dans Dial. 1:1, Edubba'a C 1, Edubba'a E 1, EnlNinl. 37 et SP 3.6 //: dumu e₂-dub-ba-a u₄ ul-la(-am₃) dans Dial. 1:1 et Edubba'a C 1 a souvent été rendu par "Old school grad" v.s. (v. par ex. S.N. Kramer, *Iraq* 25 [1963] 173 et comp. déjà id., *Schooldays* [1949] 11), mais on attendrait alors u₄ ul-la(-kam). C. Wilcke a proposé d'y voir une incise "— es ist schon eine Ewigkeit —" (Konflikte [2002] 12 avec n. 15), mais le sens n'est guère convaincant. Koslova (op. cit. 305-317) rapproche u₄ ul-la(-am₃)/u₄ ul-am₃ de u₄ ul a-ra-zu et traduit par "*Immer (bereit)!*", ce qui est contextuellement pas entièrement satisfaisant, mais pas non plus exclu. J. Cale Johnson/M.J. Geller rendent u₄ ul-la-am₃ dans Dial. 1:1 par "like in the old days" (CM 47 [2015] 43 et 91-93), und interprétation en principe possible dans ce passage, mais pas dans les autres contextes, et donc exclue. Englund (2014) et Volk (2015:101) enfin comprennent "si longtemps, tout ce temps", ce qui va bien ici et dans Edubba'a E 1, mais n'entre pas en considération dans Dialogue 1:1 (dumu e₂-dub-ba-a u₄ ul-la-am₃ ġa₂-nu ga-na ga-ab-sa₂-sa₂-en-de₃-en), Edubba'a C 1 sq. (dumu e₂-dub-ba-a u₄ ul-la ġa₂-nu ki-ġu₁₀-še₃ / niġ₂ um-mi-a mu-un-pa₃-da ze₄-e ga-ra-pa₃-pa₃; Volk [op. cit. 110 et comm. p. 420] traduit par "Zukünftiger Schulabsolvent", ce qui supposerait toutefois en sumérien dumu e₂-dub-ba-a u₄ ul-la(-kam)) et EnlNinl. 37 (v. ma traduction online). L'hypothèse la moins invraisemblable est que l'expression signifie quelque chose comme "le jour *est* (ancien =) *avancé*", d'où "*vite, tout de suite, dépêche-toi*" v.s. (comp. M. Civil, *JAOS* 103 [1983] 59 ad EnlSud 28 [dans u₄ ul a-ra-zu, où je ne traduirais moi-même pas ainsi] et H. Vanstiphout, *Eduba* [2004] 225 pour Edubba'a C 1). Cette acception rendrait aussi bien compte de SP 3.6 //: u₄-da ga-ġen na-gada-kam (u₄) ul-la ga-ġen sipa tur-ra-kam / ga-ġen ga-ġen-na-am₃ u₄ mi-ni-ib-zal-zal-e "'J(y) vais aujourd'hui!" (, c'est cela du pâtre =) c'est ce qu'un pâtre dit. 'J(y) vais *tantôt!*', c'est ce qu'un pastoureau dit. (On fait passer le temps dans les 'J(y) vais, j(y) vais!' =) C'est ainsi que l'on perd son temps avec des 'J(y) vais, j(y) vais!' (conjectural).

² Cette acception rare de kiġ₂-sig pourrait s'expliquer par un akkadisme (le sens usuel de *kinsigu* est "fin de l'après-midi"). La même chose vaut peut-être pour l'absolutif (au lieu du locatif attendu); cf. nim-sig-bi = *ka-ša-tam u₃ li-li-a-tam* dans OBGT I 812. Des compléments de temps sont par ailleurs attestés sporadiquement dans

- Comme le temps à l'école touchait à sa fin*⁵, je suis retourné chez moi.
Je suis entré à la maison, mon père (y) était.
- 10 Je lui ai lu ma tablette lenticulaire,
je lui ai récité ma tablette, et il a été content de moi.
Me plantant devant lui, je lui ai dit⁶:
'J'ai soif, donnez-moi de l'eau à boire!
J'ai faim, donnez-moi du pain!
- 15 Lavez-moi les pieds, installez (mon) lit, que je puisse dormir!
Réveillez-moi au matin⁷,
je ne dois pas arriver en retard, (car) mon maître me frapperait!
Lorsque je me suis levé⁸ le matin, je me suis tourné vers ma mère et lui ai dit⁹:
20 'Donne-moi mon casse-croûte, je dois aller à l'école!'
Elle me donna deux pains à manger, je les avalai derrière son dos¹⁰.
Elle me donna deux (autres) pains¹¹, et je partis pour l'école.
(Arrivé) à l'école, l'homme de service me dit: 'Pourquoi es-tu en retard?' Je fus pris de peur, j'en eu
le coeur tout retourné¹².
J'entrai devant mon maître et me prosternai.
- 25 Le¹³ responsable de l'école me fit réciter¹⁴ ma tablette.
'(Voilà) pour avoir sauté une ligne¹⁵!', dit-il, et il me frappa.
Lorsque *les surveillants déclarèrent*¹⁶ que c'était l'heure de prendre une collation¹⁷, *le responsable
des pains ... à chacun*¹⁸ le casse-croûte.

les textes littéraires paléobab.; cf. par ex. e₂-me-eš "en été" (Hendursağa A 46) et en-te-en "en hiver" (ku₃-uruda A 107).

³ Littéral "on m'a attribué".

⁴ Littéral "ma tablette de main".

⁵ Littéral peut-être "Comme le temps de/à l'école allait devenir libre" (avec -gen₇) // (littéral) "Le temps de l'école allait devenir libre" (B; forme conjuguée sans préfixe). Volk comprend "Sowie die Schule geöffnet war" (2015:102 avec n. 3); tuḥ, dont l'acception première est "laisser aller", ne me semble toutefois jamais prendre le sens de "ouvrir (une porte)" (cf. P. Attinger, BiOr. 62 [2005] 284).

⁶ Cf. l. 15.

⁷ Litt. "Au moment de la nuque levée/où la nuque est levée, faites-la-moi lever". Cette traduction, qui est la seule à rendre compte du /b/ dans le verbe, m'a été suggérée indépendamment l'une de l'autre par F. Huber Vulliet et M.-C. Ludwig.

⁸ Litt. "comme je me levais".

⁹ Cf. l. 20.

¹⁰ Ainsi Volk 2015:102 ("ich aber verschlang sie heimlich"), litt. peut-être "je fis sortir mon manger (gu₇⁽⁻⁾-ḡu₁₀) loin de ses yeux" ou "je fis partir/sortir ma faim (šaḡar⁽⁻⁾-ḡu₁₀) loin de ses yeux". La deuxième partie de la ligne est difficile à reconstruire; B: igi-ni-ta KAxX-ḡu₁₀ ib₂-ta-e₃; C: igi-ni-ta PA-ḡu₁₀ i₃-ib₂-ta-AK; D: igi-ni-ta ḡ¹ [...]; Ak: igi-ḡ¹ni-še₃ KA-ḡu₁₀(-)-ub-ti-ia (ia peut être une graphie non-standard de e₃ ou de AK); Al: [...-t]a KAxḡAR-ḡu₁₀ ib₂-t[a-...]; n: [...-ḡ¹ḡu₁₀ ib₂-ta-e₃. A en juger d'après les textes publiés, igi-ni-ta (...) ib₂-ta-e₃ est la leçon la mieux représentée. Dans CUSAS 17 (2011) 262 n. 76, M. Civil lit "KAXX(probably gu₇)-mu i-fb-ta-an-ak" et traduit "'I made my snack' (out of the pieces of bread my mother gave me)". V. maintenant aussi A. Gadotti/A. Kleinerman, JAOS 137 (2017) 113; dans un contexte assez proche, on a dans Edubba'a R I 10 sq. ka + suff. poss. AK "prendre son petit déjeuner".

¹¹ Ainsi C et peut-être Al et n // "elle me donna (d'autres) pains" (D) // "'Donne-moi mon casse-croûte!' (B et Ak [contaminé par la l. 20]).

¹² Littéral "mon coeur fut fendu".

¹³ Littéral "mon".

¹⁴ Ainsi B (mu-un-šid); C et probabl. u ont ma-an-šid "me récita/récita devant moi", qui est sémantiquement un peu curieux (j'aurais attendu gu₃ de₂ "lire à haute voix"), mais rendrait mieux compte de la ligne suivante, au cas où il faudrait traduire "parce qu'un (morceau de la tablette) est cassé" (v. la note suivante).

¹⁵ Ainsi D.O. Edzard (OBO 160/4 [2004] 533), littéral "couper une ligne // (quelque chose) [B] de (la tablette)". L'interprétation traditionnelle "parce qu'un (morceau de la tablette) est cassé" est également possible.

¹⁶ En lisant ugula u₃-bi₂-ne-eš (C) // (pour ce type de structures, cf. ELS 162 n^{os} 2 et 6; comp. aussi infra l. 50 et comm. ad loc.); j'aurais toutefois attendu qu'il n'y ait qu'un seul surveillant.

¹⁷ Littéral "le casser la croûte".

- Comme le maître s'encquérirait *comment les règles de l'école (avaient été observées)*¹⁹, le responsable de la discipline²⁰ (me) dit: 'Tu' as lorgné dans la rue²¹ et (ton) vêtement n'était pas ajusté à la poitrine²²!', et il me frappa.
- 30 Le²³ responsable de l'école m'attribua ma tablette.
Le responsable de la cour ayant dit: 'Ecrivez-la!', je m'assieds à ma place²⁴.
J'ai reçu ma tablette, le modèle était dessiné à mes pieds²⁵.
J'écris ma tablette et je réponds comme il faut²⁶.
Je n'ouvre pas la bouche pour parler tant qu'on n'a pas posé de questions.
- 35 L'homme (chargé de faire régner) le silence²⁷ (me) dit (malgré tout): 'Pourquoi parles-tu sans ma permission?', et il me frappa.
L'homme des plumes d'oiseaux²⁸ (me) dit: ' Pourquoi ne te tiens-tu pas droit²⁹?', et il me frappa.
Le responsable des modèles³⁰ (me) dit: 'Pourquoi t'es-tu levé sans ma permission?', et il me frappa.
Le responsable de la porte (me) dit: 'Pourquoi est-on sorti sans ma permission?', et il me frappa.
L'homme chargé du pithos (me) dit: 'Pourquoi as-tu pris de l'argile³¹ sans ma permission?', et il me frappa.

¹⁸ Essai de rendre compte de -na- dans A et C (construction distributive); comme ces deux textes sont très proches l'un de l'autre, une faute pour ma- n'est toutefois pas exclue. Le sens de za (seulement en C, épigr. incertain) m'échappe.

¹⁹ Littéral "des règles à l'école (compl. adnominal)".

²⁰ Littéral le "toucheur" = "le cogneur"?

²¹ En lisant lu₂ ta₃-ta₃-ge-da-ke₄¹⁷ (comp. Edubba'a R IV 21, dans un contexte difficile) // lu₂ ta₃-ta₃-ge-da (o); A et C (deux textes qui sont très proches l'un de l'autre) n'ont toutefois pas -ke₄, mais e₂. Si ce n'est pas une faute, traduire "tu as lorgné dans les maisons (e₂) et dans la rue" (comp. Volk 2015:103).

²² En lisant nu-ub-bu-us₂ (C et probabl. A) // nu-ub-us₂ (F) (pour -bu-us₂ = /b/-us₂, comp. le fréquent -nu-us₂ = /n/-us₂), littéral "le vêtement n'était pas ajusté à ta poitrine" (comp. K. Volk (Saeculum 47 [1996] 199 avec n. 130). En 2015, Volk a modifié son interprétation et propose "deine Sitzdecke [il lit tu₀-du₈-zu/za] wird er deshalb nicht hervorholen!" (103 avec n. 4; comp. M. Civil, Anchor Bible Dictionary II [1992] 304). L'alternance -zu (A et C) // -za (F et o) plaide toutefois pour un directif // à un locatif.

²³ Littéral "mon".

²⁴ En lisant ki-tuš-ġa₂ (ainsi probabl. H, e et o); A a ki-ŠE₃-ġa₂, qui pourrait recouvrir ki-ġuġ-ġa₂ (ainsi la plupart) "dans un lieu tranquille". Dans les deux cas, on aurait affaire à une acception inusuelle du terme (ki-tuš "place" et ġuġ "tranquille").

²⁵ Probabl. sur le sol (ainsi K. Volk (Saeculum 47 [1996] 199 n. 134); en 2015, Volk traduit "das Vorgeschriebene war (auf einer Tafel) zu meinen Füßen eingeritzt" (103).

²⁶ Littéral "je dis ce qu'il faut" (en lisant niġ₂-DU niġ₂-tum₂, sinon autant que je sache pas attesté); "je ne parle que quand il faut" serait également envisageable. M. Civil (Anchor Bible Dictionary II [1992] 304) propose "I wrote my tablet and did my assignment" (accepté par Schmidt 2013:111; l'acception "faire" de e serait ici très inattendue [cf. ELS 402]), Volk "und sagte die Aufgaben auf" (2015:103); j'ignore si niġ₂-DU (gub(?)) "devoirs" est sinon attesté.

²⁷ Littéral "l'homme du petit silence".

²⁸ En contexte, attesté encore dans Edubba'a R I 18. Ici, un "maître des cérémonies" donnerait un bon sens, mais comme dans Edubba'a R I 22, 34 et 36 l'argile (im) est associée aux plumes d'oiseaux (sens propre ou figuré), le lu₂ pa mušen-na-k doit être le responsable de cette procédure. D'après A. Gadotti/A. Kleinerman citant un "reviewer", "'the clay used for school tablets was finely macerated' and this may be what is happening in the present context: the clay was finely 'feathered' and used to make tablets. As such, the lú pa-mušēn-na would be the man in charge of macerating the clay" (JAOS 137 [2017] 113). Si tel est le cas, on voit mal pourquoi il est apparemment responsable du maintien de l'élève dans Edubba'a A 36.

²⁹ Littéral "Pourquoi n'as-tu pas levé la nuque droite?"

³⁰ "Le responsable des règles de conduite" (ainsi en dernier lieu Schmidt 2013:111) serait contextuellement préférable, mais "règle de conduite" n'est pas un sens attesté de ġeš-ġur ou d'ušurtum.

³¹ Lecture im de J. Peterson, AulOr. 33 (2015) 93 avec n. 71. G. Nicolet m'écrit à ce propos: "[I]l s'agit des pithoi enfoncés dans la terre et dont seulement la lèvre affleure au niveau du sol. Dans ces pithoi ont été découverts des tablettes, fragments de tablette ou de l'argile dans plusieurs sites de Mésopotamie où des tablettes scolaires ont été [mises à jour], mais l'on n'y a jamais vraiment fait attention [...]. Cela explique aussi pourquoi c'est le responsable du lahtan, car comme la bière, l'argile y décantait (l'argile plus fine servant à la fabrication de la couche de surface des tablettes remontait à la surface)" (mail du 17 mars 2015). Dans un autre mail à la même

- 40 Le responsable du sumérien (me) dit: 'On a parlé en akkadien³²!', et il me frappa.
 Mon maître (me) dit: 'Ta main est épouvantable!', et il me frappa.
 Je pris en haine³³ l'art du scribe, je le ...³⁴
- 43 *Le maître ne m'avait-il pas laissé tomber³⁵!?*
 (Moi,) dans l'art du scribe³⁶, il m'a ... sa force.
- 45-46 *Personne ne m'a poussé à atteindre (le niveau où l'on maîtrise) les petits vocabulaires, (sans parler de) celui où l'on est un étudiant avancé de l'école³⁷.*
- 47³⁸ 'Donne (au maître) un cadeau³⁹, et qu'il te livre (en échange) les tables de multiplications⁴⁰!
 Qu'il renonce aux calculs et aux bilans!
 Les vocabulaires qui sont en usage à l'école,
 50 chacun des écoliers les récite⁴¹, moi aussi, je veux pouvoir en faire de même⁴²!
 L'écolier ayant parlé de cela, son père *prit lui-même l'affaire en mains*⁴³.
 Il fit venir le maître de l'école,
 le fit entrer dans la maison⁴⁴ et s'asseoir à la place d'honneur.

date, il précise: "En effet, les scribes ne devaient pas plonger le bras au fond du pithoi, mais ils ne devaient prendre que l'argile très fine qui était remontée après décantation à la surface de l'eau, le niveau de l'eau aurait alors été proche du sommet du pithoi. Pour le noyau de la tablette, une argile plus basique suffisait. De plus, certains de ces pithoi pouvaient ne pas être très profond (env. un avant-bras) et d'autres n'être enterrés qu'à la moitié dans le sol (pour les plus grands)".

³² eme-uri dans E + (ainsi C. Jay Crisostomo, *Bilingual Education and Innovations in Scholarship: The Old Babylonian Word List Izi*, Ph. D diss., University of California, Berkeley [2014] 104 n. 322; photo de lecture difficile), o (cf. Å.W. Sjöberg (ZA 83 [1993] 1; K. Volk, *Saeculum* 47 [2006] 200 avec n. 136; A.R. George, *Mél. Klein* [2005] 128 avec n. 2; Crisostomo, loc. cit.) et peut-être A et Am. eme-gi₇ (au lieu de eme-uri) ne me semble être attesté sûrement dans aucun texte.

³³ Ou "je négligeai".

³⁴ La lecture [ni₂-šub b]j₂¹⁹-ak¹⁹ (ainsi PSD A/III 95 s.v. ak 8.142; comp. im-šub bi₂-ak dans Englund 2014) est épigr. est à peine vraisemblable en A (le seul texte publié ayant la fin de la ligne).

³⁵ Je traduais dans la version de 2015 "(Toi, le maître ne t'a pas laissé tomber!" (de même M. Jaques, *AOAT* 332 [2006] 161), parce que la plupart des textes ont nu-mu-e-da- (contrairement à ce qui est par ex. le cas dans les lettres littéraires, les éléments pronominaux de la 1^{re} sing. ne sont normalement pas confondus avec ceux de la 2^e sing. dans *Eduubba'a A*). Deux duplicats non publiés ayant toutefois um-mi-a-ġu₁₀, j'ai renoncé à cette interprétation.

³⁶ x 3 // "pour/en ce qui concerne l'art du scribe" (x 3).

³⁷ Littéral peut-être "Personne ne m'a fait me lier jusqu'aux petits vocabulaires de l'art du scribe, jusqu'à l'état de 'grand frère' de l'école" (conjectural).

³⁸ Le fils s'adresse à son père.

³⁹ Pour šum₂-ma-ab, on peut hésiter entre (littéral) "Donne son (du maître) cadeau!" = "Donne-lui un cadeau!" et "Donne-moi son cadeau!" = "donne-moi un cadeau pour lui!" (ainsi Volk 2015:105). La suite de l'histoire plaide pour la première possibilité (cf. aussi šum₂-mu-na-ab dans i + k), mais šum₂-ma-ab signifie normalement "donne-moi!", pas "donne!".

⁴⁰ Dans les dialogues, a-ra₂ signifie normalement "multiplication, table de multiplications" et n'est pas rarement associé à niġ₂-ka₉ (PSD A/I 147 s.v. a-ra₂ A 3; cf. la ligne suivante). Les traductions du type "er soll dir den Weg erklären ('geben')!" (M.-C. Ludwig, *Santag* 2 [1990] 183) ou "Dann soll er dir Bescheid geben" (Volk 2015:105) supposent pour a-ra₂ šum₂ un sens idiomatique sinon pas attesté.

⁴¹ // "et que chacun des écoliers récite" (N); pour ce type de structures, cf. ELS 162 n° 7 (ajouter par ex. M. Molina, *HSAO* 9 [2004] 179 rev. 8 sq.).

⁴² Littéral "je veux les réciter".

⁴³ Littéral peut-être "son père retourna pour lui sur l'affaire" v.s.; ba-ne-ge₄ (K(?) et M(?)) // ba-NI-ge₄ (A) doit recouvrir {ba + na + e + GE₄} (comp. [(x)](-)a-an-na-DU dans Ak). Volk comprend "äußerte sich sein Vater wortreich" (2015:105; littéral "(lui) répondit par des mots"(?)), ce qui rend moins bien compte du locatif 2 (pour cette terminologie, cf. G. Zólyomi, *BaBi*. 4/2 [2010] 584) dans probabl. K et M et du fait qu'aucun discours direct ne suit. enim-ma ge₄ est encore attesté dans *Lugalb. II* 192 (avec préf. du datif et du loc. dans le SV), où il a en général été traduit par "répondre par des mots" (v. en dernier lieu M. Ceccarelli, *ORA* 16 [2016] 192). Je ne vois toutefois guère le sens dans ce contexte. Peut-être préférable serait "répondre *aux propos/propositions de qqn*", quoique j'eusse dans ce cas attendu un suff. poss. après enim.

L'écolier se prosterna et se mit face à lui.
 55 Tout ce qu'il a appris concernant l'art du scribe,
 il en fit la démonstration à son père⁴⁵.
 Rempli de bonheur, son père
 parla joyeusement de ce qu'il venait de voir *devant* le responsable de l'école⁴⁶.
 (A son fils): 'Mon petit, (le maître) ayant délivré (son savoir)⁴⁷, il a fait de toi un savant⁴⁸.
 60⁴⁹ *C'est à toi qu'il a décidé de sans cesse montrer* les dernières finesses de l'art du scribe⁵⁰.
 (A la maisonnée): Le contenu des tablettes, les calculs et les bilans: (c'est) parce que *qu'il* lui⁵¹ a
 mis les *cas clairs*⁵² sous les yeux⁵³
 que les points les plus obscurs de l'écriture lui sont (ensuite) devenus intelligibles.
 (Vous,) versez-lui de la bonne bière, (toi⁵⁴,) dresse pour lui la table⁵⁵!
 On va asperger son dos et son ventre d'huile parfumée comme si c'était de l'eau!
 65 Je vais le couvrir d'un vêtement, lui offrir un cadeau et lui passer un bracelet au poignet!
 On lui versa de la bonne bière⁵⁶ et (l'élève⁵⁷) dressa la table pour lui.

⁴⁴ x 5 // "après l'avoir fait entrer dans la maison" (K et M); dans E, N et O, mu(...) et [u₃]-mu(...) sont également possibles.

⁴⁵ Littéral "il le (donna =) remit entre les mains de son père" (//).

⁴⁶ Comp. Schmidt 2013:112, littéral "parla joyeusement de cela *devant* son (du fils) responsable de l'école" (x 3) // "parla joyeusement des responsables d'école" (A et C, réinterprétant -ka-ni [= /kene/?] en -ke₄-ne). Plus proche de la version d'A/C, mais grammaticalement (ba-ni- au lieu de bi₂-) et contextuellement difficile serait "parla joyeusement de ses responsables d'école" (collectif; ainsi maintenant Volk 2015:105). L'interprétation usuelle "lui (au responsable de l'école) adressa joyeusement la parole" supposerait en sumérien mu(-un)-na- ou in-na-. Dans le discours direct qui suit, le père s'adresse successivement à l'écolier (ll. 59 sq.) et à la maisonnée (ll. 61 sq.).

⁴⁷ Littéral "ayant ouvert sa main" (en lisant -bad-ra₂).

⁴⁸ x 4 (avec i-ni-in-ku₄-re-en) // i-ni-in-ku₄-ra "ayant fait de lui" ou "il a fait de lui" (-ra pour -ra-am₃ [comp. s]) (O et probabl. P) // i-ni-in-bad-ra₂-am₃ (x⁷) / [...]-ku₄-ra-a[m₃] "(le maître) a délivré (son savoir), il a fait de lui [un savant]" (s). Volk comprend "Mein Junge, dessen Hand er (der Meister) (zum Schreiben) geöffnet, aus dir einen klugen (Menschen) gemacht hat", ce qui soulève un double problème: 1) Le passage de la 3^e à la 2^e sing. au milieu de la phrase serait très rude (comp. toutefois le passage de la 3^e sing. [59] à la 2^e sing. [60] dans O, P et peut-être s); 2) attendu serait i-ni-in-ku₄-re-na.

⁴⁹ Pour les ll. 60-62, comp. Lugal-ibila-Lugal-nisa⁵ 5-7 (M. Civil, Mél. Lambert [2000] 110/112-114; // A. Cavigneaux, Mél. Limet [1996] 12 sq., CBS 1642 face B 1'-3').

⁵⁰ Littéral probabl. "il t'a *toujours* choisi pour (...)" (suggestion de M.-C. Ludwig, mail du 1.6.2014). Dans Lugal-ibila-Lugal-nisa⁵ 5, nam-dub-sar-ra ki ni⁵₂ galam-galam-ma-bi est l'objet de pa₃-pa₃, ce qui explique la réduplication. Tel n'est pas le cas dans Edubba'a A 60. M. Civil comprend "I kept explaining to him all the fine points of the scribal art" (Mél. Lambert 114). Indépendamment du fait qu'une telle traduction ne va pas dans ce contexte, elle laisse inexplicé le -/n/- devant la base dans cinq duplicats. La même chose vaudrait pour "Tu lui montres toutes les finesses" (attendu mu-na(-ab)-pa₃-pa₃-de₃-en, à la limite aussi mu-ni(-ib₍₂₎)-pa₃-pa₃-de₃-en ou mu-un-pa₃-pa₃-de₃-en) ou "tu lui fais découvrir toutes les finesses" (mu-ni(-ib₍₂₎)-pa₃-pa₃-de₃-en, à la limite mu-un-pa₃-de₃-en). Si la forme verbale est perfective, les problèmes sont comparables: -en doit être alors l'absolutif 2^e sing. En bref, quelle que soit la manière dont on tourne la phrase, /n/ devant la base ou /en/ après la base doit être un objet personnel, et la réduplication de pa₃ ne peut donc en principe pas s'expliquer par un objet pluriel, comme c'est normalement le cas. La traduction par "*toujours, sans cesse*" est toutefois assez artificielle.

⁵¹ A l'élève.

⁵² Six duplicats ayant ki bur₂-bur₂-ra(-bi) (ki-bur₂-bur₂-bi seulement dans P), "cas clairs" est nettement plus vraisemblables que "solutions". L'idée est que le maître a su commencer par le commencement avant de passer aux devoirs difficiles.

⁵³ On peut hésiter entre une 3^e sing. (cf. surtout O; ainsi en dernier lieu Volk 2015:105) et une 2^e sing. (cf. mu(-un)-na-si-ga-aš dans K et P); à cette époque et dans ce type de texte, j'aurais alors toutefois plutôt attendu mu(-un)-na-e/ne(-e)-si-ga-aš. A/C(?) et peut-être c ont une version divergente: "Le contenu des tablettes, les calculs et les bilans: il lui mettait sans cesse (mu-un-na-⁷si-ge⁷) les *cas clairs* sous les yeux".

⁵⁴ L'élève.

⁵⁵ A et C ont une version divergente et probabl. corrompue: kaš saga₁₀-gen₇ NI-Ir-da mu-na-de₂-e bansur mu-na-an-gub, "On va lui verser du ... comme de la bonne bière, on lui a dressé la table". A la ligne 66 (réalisation), on a curieusement mu-na-ni-de₂-e et mu-na-gub dans les deux duplicats.

- On aspergea son dos et son ventre d'huile parfumée comme si c'était de l'eau.
 (Le père) le couvrit d'un vêtement, lui offrit un cadeau et lui passa un bracelet au poignet.
 Rempli de joie, le maître adressa une prière pour lui⁵⁸ :
- 70 'Petit, toi qui n'as pas méprisé mes mots et en as tenu compte⁵⁹,
 toi qui, *encore au tout début* (de l'apprentissage) de l'art du scribe, en a (déjà) acquis la maîtrise
 parfaite⁶⁰,
 toi qui as remis entre mes mains tes efforts arrêtés par aucun obstacle⁶¹,
 — et lui⁶² qui y⁶³ a déposé un cadeau dépassant (largement mes) peines! ... *Te voilà devenu
 quelqu'un d'important*⁶⁴.
- 75 Que Nisaba, la maîtresse des divinités protectrices — Puisse-t-elle être ta divinité protectrice! —
*te fasse avoir une belle écriture*⁶⁵
 et te fasse repérer les fautes⁶⁶ des tablettes lenticulaires⁶⁷ qui t'ont été attribuées!
 Puisses-tu être le leader de tes frères
 et le plus estimé parmi tes camarades!
 Puisses-tu l'emporter sur tous les (autres) élèves!
- 80 Ne te lasse pas de fréquenter le palais royal⁶⁸!
 Petit, un père sait cela: Après lui, c'est moi qui suis (pour toi) le plus important⁶⁹.
 La prière que j'ai adressée pour⁷⁰ toi, le destin que je t'ai promis,

⁵⁶ Littéral "quelqu'un (lu₂) lui versa" (x 3?); pour la version d'A/C, v. la note à propos de la l. 63.

⁵⁷ Cf. l. 63.

⁵⁸ L'élève.

⁵⁹ x 11(?) (littéral "(...) et ne les as pas laisser tomber") // "Petit, (tu t'es assis vers mes paroles =) tu as respecté mes paroles, tu as adouci (// tu adoucis) mon coeur" (I, P et m). Volk combine les deux versions et traduit "Junge, der du gegen meine Worte keinerlei Abneigung hegstest, nicht untätig warst, Junge, bei meinen Worten hast du (aufmerksam) dagesessen, bereitest (so) meinem Herzen Freude", mais un tel texte n'est attesté dans aucun duplicat.

⁶⁰ x 8(?) (littéral "toi qui, (te tenant tout près de/touchant à la tête =) te tenant tout près du/touchant au début de l'art du scribe, l'as achevé jusqu'à sa frontière") // "toi qui t'es constamment soucie de l'art du scribe et en as acquis la maîtrise parfaite" (H, I et Ap). Egalement envisageable est l'interprétation de Volk: "Der du der Schreibkunst Anfänge gefolgt bist, sie ganz zu Ende gebracht hast" (2015:106; cf. déjà Saeculum 47 [1996] 184), quoiqu'elle rende moins bien compte de l'opposition entre us₂-sa/a(-a/am₃) et i₃-til-la (x 5 // e-til-[x] [H] // i₃-til-e [Ag]); seuls A et P ont za₃-bi-še₃(-)til-la, qui est probabl. un sandhi pour za₃-bi-še₃ i₃-til-la.

⁶¹ Littéral "ton 'tu n'es bloqué par rien". Cinq duplicats ont -zu, mais quatre -za(-am₃), qui fait difficulté. Il serait tentant d'y voir un génitif sans régent ("cela de ton 'tu n'es bloqué par rien"), mais au moins avec -za-am₃ (A/C), la chose est exclue. Harmonie vocalique après -na-? Volk propose "der du dich nirgends quergestellt, alles in meine Hand gegeben hast" (2015:106; cf. déjà Saeculum 47 [1996] 184 et D.O. Edzard (OBO 160/4 [2004] 537). Le sens est excellent, mais -zu /-za(-am₃) suivant la-ga-ge₁₇-ba-na- (//) est alors difficilement explicable.

⁶² Le père.

⁶³ Dans les mains du maître.

⁶⁴ En analysant mu-e-taḥ-e/am₃ en {mu + e/j + i + TAḤ + ed/am}, littéral "de l'importance s'ajoute/est ajoutée à toi" v.s. Volk comprend "daß ([er = der Vater] Anerkennunh hinzugefügt hat", ce qui supposerait en sumérien mu(-un)-taḥ-a (comp. le mi/mu-ni-in-ḡar-ra // qui précède), une forme attestée dans aucun texte. Six duplicats ont -e-taḥ-, deux étant suivis de -e (P et S) et deux de -am₃ (O et Ag). mu-e-taḥ-e/am₃ est donc clairement une principale.

⁶⁵ Littéral peut-être "place ton 'roseau planté' pour le beau" v.s.

⁶⁶ Pour ḥulu tuku, v. en dernier lieu P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 (2005) 71.

⁶⁷ Littéral "tablettes de main".

⁶⁸ Litt. "Rassasie-toi de passer par le palais du roi!". Cette traduction (comp. déjà D.O. Edzard, OBO 160/4 [2004] 537) est pratiquement assurée par (...) igi^den-lil₂^dnin-lil₂-bi dib-dib-be₂ ša₃ si-si-e = ina ma-ḥar^dMIN u^dMIN a-tal₂-lu-ka/ki še-be₂-e dans A. Bartelmus, UAVA 12 (2016) 503 et comm. pp. 516 sq. Volk comprend "(Denn es gilt:) Der im Palast ein- und aus geht [sic], dessen 'Herz is voll!"; j'ignore comment il construit.

⁶⁹ Littéral "Je suis son (du père) suivant" = "Je viens juste après lui (en importance pour toi)"; comp. EnmEns. 277 sig-ta igi-nim-še₃ en gal-bi ze₄-e-me-en ḡe₂₆-e us₂-sa-zu-me-en (//) "C'est toi qui es le grand seigneur du sud jusqu'au nord, je ne suis que le second". Egalement possible est l'interprétation de Volk: "[...] — ich bin derjenige, der auf ihn folgt" (2015:107 avec n. 8).

⁷⁰ Littéral "sur".

puissent ton dieu et ton père les réaliser de concert pour toi⁷¹!
 Avec des prières et des sacrifices, (ton père) suppliera ta maîtresse Nisaba *comme le ferait (sinon)*
*ton dieu personnel*⁷²,
 85 et le maître⁷³ priera certainement pour toi *comme le ferait (sinon) ton père*⁷⁴!
 86-88 Ainsi, *la main bienfaisante que tu as posée sur le ...*⁷⁵ *du maître et sur le front du 'grand frère'*,
 puissent tes subordonnés la mettre à jamais à ton crédit⁷⁶!
 Tu as *magnifiquement illustré* les règles de l'école⁷⁷, petit, tu t'es instruit'.
 90 Le maître proclama la grandeur de Nisaba⁷⁸, la maîtresse du lieu (de) l'instruction.
 Louée soit Nisaba!

⁷¹ Littéral "te les octroyer". Pour šu zi ġar/ġa₂-ġa₂ "accorder, octroyer", cf. W.W. Hallo apud S.M. Paul, JANES 5 (1973) 352; P. Michalowski, RCU (1976) 181 sq.; P. Attinger, ZA 91 (2001) 139 sq.; T.J.H. Krispijn, PIHANS 89 (2001) 253 sq.; K. Lämmerhirt, AOAT 348 (2010) 92 sq.; Michalowski, MC 15 (2011) 338 sq.

⁷² Littéral "comme une/la chose/affaire de ton dieu". Le sens de niġ₂ diġir-za-gen₇ (84) / niġ₂ ad-da-za-gen₇ (85) ne m'est pas clair. Dans la version de 2002/2013, je proposais avec hésitation "*comme s'il s'agissait d'une affaire touchant ton dieu personnel*" / "*comme s'il s'agissait d'une affaire touchant ton père*", ce qui ne donne guère de sens. Je me suis maintenant rallié à l'hypothèse de W.H.P. Römer, qui traduit "wie (es sonst) Sache deine (persönlichen Gottes/Vaters (ist))" (TUAT III/1 [1990] 76; comp. D.O. Edzard, OBO 160/4 [2004] 537 sq.). Pour une interprétation différente, cf. Volk 2015:107.

⁷³ x 3 // "ton maître" (Ag).

⁷⁴ Littéral "comme une/la chose/affaire de ton père"; v. la note à propos de la ligne précédente.

⁷⁵ nam-kur₄ est assez vraisemblable dans Ag (pas de photo) et possible dans Al (pas de photo) et a. D a nam-PA (pas de photo, un mauvais kur₄ est envisageable), U probabl. ʾnam¹-BUL. Vu saġ-ki qui suit, on attendrait un terme plutôt concret, quoique nam- plaide contre la chose. L'alternative serait de postuler pour saġ-ki un sens abstrait. Le seul qui me soit connu est "*décision*" (cf. ki saġ-ki-k "*lieu des décisions, lieu où sont prises les décisions*"), et par extension peut-être "*volonté impérieuse*" v.s. (v. en dernier lieu C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 301); Volk 2015:107 propose "*Bedeutung*", mais cette acception est sinon inconnue. Si tel est le cas, il faudrait donner à šu nam-sa₆-ga ġar, littéral "poser une main de bien" = "poser une main bienfaisante", un sens dérivé "*accueillir avec bienveillance, complaisance*", d'où "*accorder, montrer de l'estime*" v.s. (comp. Volk 2015:107 "angemessene Wertschätzung entgegenbringen"); traduire alors "*Ainsi, l'estime que tu as montrée pour l'importance du maître et les décisions du 'grand frère'*".

⁷⁶ Littéral "puissent tes subordonnés à jamais la (la main bienfaisante) placer en bien pour toi!"

⁷⁷ L'idée est probabl. que par son comportement exemplaire, l'élève a mis en pleine lumière les règles de l'école. pa e₃ a souvent été traduit par "réaliser, observer attentivement", mais ce n'est pas un sens attesté de l'expression.

⁷⁸ x 3 // "Nanibgal" (x 3).